Āvuṭaiyārkōyil, Ātmanāthasvāmi temple, stone slab, 17th century

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00731

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00731.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

This inscription is carved on a stone slab on the left side of the entrance of the main gopuram in the Ātmanāthasvāmi temple at Āvuṭiayārkōyil, in today's Pudukottai district. The inscription is not explicitely dated to the Śaka (or other) era, but it is likely from the early 17th century as it records a promise to the temple made by two subsequent Toṇṭaimāṉ rulers of Aṟantaṅki, Accutappa Nāyakkar (1672-1614) and Irakunāta Nāyakkar (1614-1640).

Edition

〈1〉 kā¡lai!〈ḷa〉yu¡t!〈k〉ta ൧൩ Āṭi ൮൦〈2〉 10 3 ൧

tirupperuntuṟai〈3〉 Āḷuṭaiya-paramacuvā〈4〉mi **śrī**-paṇṭārat=tuk=ku ka〈5〉ṭavāṟku Irakuṉātanāya〈6/〉kka t-toṇṭaimāṉāru〈7〉m Accutappa nāyakkka ttō〈8〉ṇṭaimāṉārumō〈9〉m muṟk=kuṭuttapaṭi nāṉkaḷ I〈10〉raṇṭu peṟkum Iṉimēl ca〈11〉ṇṭai virotaṅkaḷ vant〈12〉ālum cuvāmiyār caṉṉatiyi〈13〉lē tirupperuntuṟai El〈14〉lai naṭanta

paṟṟukkuḷḷē t〈15〉āṇaiyam Eṉṟu Iraṇṭu〈16〉 vakai-c cēvakarum ceṉṟu〈17〉 Iṟaṅkāmal Irukka kaṭavō〈18〉 mākavum

Intappaṭi yallā〈19〉tē mīṟi tāṇaiyam Iṟaṅki〈20〉ṉa pēr keṅkai-k-karaiyil〈21〉 kārām-pacuvaiyum kuruvaiyu〈22〉m pirāmaṇaṉaiyum mātā〈23〉 pitāvaiyum koṉṟa tōṣa〈24〉ttilē pōka-k kaṭavārākavum

〈25〉 Iṟpaṭikku Ituvum Allātē〈26〉 ¡I!〈Ī〉ṉa-cātiyāka pōka-k kaṭavō〈27〉 mākavum ൹

Translation

〈1–2〉

Bibliography

First edited in Irācu [2008] 2008, p. 51.

This digital edition by Margherita based on autopsy and on Irācu [2008] 2008.

Primary

Irācu, Ce. [2008] 2008. *Aṟantāṅki toṇṭaimāṉkaḷ*. First. Ceṉṉai: Ulakat tamiḻārāycci niṟuvaṉam / International institute of Tamil studies. Page 51.